

VII.5**Entschädigungen und Vergütungen für Zeugen und Sachverständige (ABl. EPA 1983, 100)¹**

1. Artikel 116 und 117 EPÜ sehen in Verbindung mit Regel 71 bis 76 EPÜ die Vernehmung von Zeugen oder Sachverständigen zur Beweisaufnahme in mündlichen Verhandlungen vor dem Europäischen Patentamt vor. Teil E Kapitel IV Abschnitt 1 bis 4 der Richtlinien für die Prüfung im Europäischen Patentamt enthält allgemeine Leitlinien für die Beweisaufnahme durch das jeweils zuständige Organ des Europäischen Patentamts.

2. Um die Zahlung von Kosten für die Beweisaufnahme sicherzustellen, kann das Europäische Patentamt die Beweisaufnahme davon abhängig machen, dass der Beteiligte, der sie beantragt hat, beim Europäischen Patentamt einen Vorschuss hinterlegt, dessen Höhe im Wege einer Schätzung der voraussichtlichen Kosten bestimmt wird (Regel 74 (1) EPÜ).

3. Jeder vor das Europäische Patentamt geladene Zeuge oder Sachverständige kann beim Europäischen Patentamt beantragen, dass er gemäß den Bestimmungen des Artikels 131 (2) EPÜ vor einem zuständigen Gericht in seinem Wohnsitzstaat vernommen wird (Artikel 117 (4) EPÜ).

4. Zeugen, die vom Europäischen Patentamt geladen worden sind und vor diesem erscheinen, haben Anspruch auf:

(1) Erstattung angemessener Reise- und Aufenthaltskosten durch das Europäische Patentamt (Regel 74 (2) EPÜ). Auf schriftlichen Antrag beim Amt kann ihnen ein Vorschuss auf diese Kosten gewährt werden;

(2) eine angemessene Entschädigung für Verdienstausschlag, die vom Europäischen Patentamt gezahlt wird (Regel 74 (3) EPÜ). Die Entschädigung wird dem Zeugen ausgezahlt, nachdem er seiner Pflicht genügt hat.

VII.5**Compensation and fees payable to witnesses and experts (OJ EPO 1983, 100)¹**

1. Articles 116 and 117 EPC together with Rules 71 – 76 EPC provide for the taking of evidence from witnesses or experts in oral proceedings before the European Patent Office. Part E-IV, points 1 to 4, of the Guidelines for Examination in the European Patent Office give general guidelines on the taking of evidence by the relevant departments of the European Patent Office.

2. To secure payment of costs for the taking of evidence the European Patent Office may make the taking of evidence conditional upon deposit with it, by the party who requested the evidence to be taken, of a sum the amount of which shall be fixed by reference to an estimate of the costs (Rule 74(1) EPC).

3. Any witness or expert who is summoned before the European Patent Office may request the Office to allow his evidence to be heard by a competent court in his country of residence (Article 117(4) EPC), in accordance with the provisions of Article 131(2) EPC.

4. Witnesses who are summoned by and appear before the European Patent Office are entitled to:

(1) appropriate reimbursement by the European Patent Office of expenses for travel and subsistence (Rule 74(2) EPC). An advance for the expenses may be granted to them following written request to the Office.

(2) appropriate compensation paid by the European Patent Office for loss of earnings (Rule 74(3) EPC). Payment of compensation shall be made after the witness has fulfilled his duties.

VII.5**Indemnités et honoraires alloués aux témoins et experts (JO OEB 1983, 100)¹**

1. Les articles 116 et 117 CBE en liaison avec les règles 71 à 76 CBE prévoient que les mesures d'instruction peuvent comporter l'audition de témoins ou d'experts au cours d'une procédure orale devant l'Office européen des brevets. Les Directives relatives à l'examen pratiqué à l'Office européen des brevets, partie E, chapitre IV, points 1 à 4 énoncent un certain nombre de règles générales en ce qui concerne l'instruction par les instances compétentes de l'Office européen des brevets.

2. Pour garantir le recouvrement des frais de l'instruction, l'Office européen des brevets peut subordonner l'exécution de l'instruction au dépôt auprès dudit Office, par la partie qui a demandé cette instruction, d'une provision dont il fixe le montant par référence à une estimation des frais (règle 74(1) CBE).

3. Tout témoin ou expert cité devant l'Office européen des brevets peut demander à celui-ci l'autorisation d'être entendu par les autorités judiciaires compétentes de l'État sur le territoire duquel il réside (article 117(4) CBE), en application de l'article 131(2) CBE.

4. Les témoins qui ont été cités par l'Office européen des brevets et comparaissent devant lui ont droit :

1) à un remboursement adéquat par l'Office européen des brevets de leurs frais de déplacement et de séjour (règle 74(2) CBE). Une avance peut leur être accordée sur ces frais, dans la mesure où ils en font par écrit la demande auprès de l'Office ;

2) au versement par l'Office européen des brevets d'une indemnité adéquate pour manque à gagner (règle 74(3) CBE). Cette indemnité est payée au témoin après l'accomplissement de ses devoirs.

¹ Verweise auf das EPÜ beziehen sich auf das EPÜ 1973.

¹ References to the EPC are to EPC 1973.

¹ Les références à la CBE sont des références à la CBE 1973.

5. Zeugen, die nicht vom Europäischen Patentamt geladen worden sind, aber dennoch in einer Verhandlung vor dem Amt vernommen werden, haben ebenfalls Anspruch auf Erstattung der Reise- und Aufenthaltskosten durch das Europäische Patentamt und eine Entschädigung für Verdienstausschlag. Dies gilt nur dann, wenn das zuständige Organ auf begründeten Antrag eines der am Verfahren Beteiligten die zusätzliche Beweisaufnahme beschließt (Richtlinien für die Prüfung E-IV, 1.6.2).

6. Sachverständige, die vom Europäischen Patentamt geladen worden sind und vor diesem erscheinen, haben Anspruch auf:

(1) Erstattung angemessener Reise- und Aufenthaltskosten durch das Europäische Patentamt (Regel 74 (2) EPÜ). Auf schriftlichen Antrag beim Amt kann ein Vorschuss auf diese Kosten gewährt werden.

(2) Vergütung ihrer Tätigkeit gemäß Regel 74 (3) EPÜ, deren Höhe vom Amt unter Berücksichtigung eines Vorschlags des betreffenden Sachverständigen und etwaiger Stellungnahmen der Beteiligten festgesetzt wird.

7. Nicht geladene Sachverständige, die dennoch vernommen werden, haben ebenfalls Anspruch auf Erstattung der Reise- und Aufenthaltskosten durch das Europäische Patentamt und Vergütung ihrer Tätigkeit. Dies gilt nur dann, wenn das zuständige Organ auf begründeten Antrag eines der am Verfahren Beteiligten die zusätzliche Vernehmung des Sachverständigen beschließt (Richtlinien für die Prüfung E-IV, 1.6.2).

5. Witnesses who are not summoned by the European Patent Office but whose evidence is heard in proceedings before the Office are also entitled to reimbursement by the European Patent Office of expenses for travel and subsistence, and compensation for loss of earnings. Such reimbursement is dependent on the department in question taking a decision that it should hear the additional evidence, following a reasoned request by one of the parties to the proceedings (Guidelines for Examination Part E-IV, 1.6.2) that the evidence be heard.

6. Experts who are summoned by and appear before the European Patent Office are entitled to:

(1) appropriate reimbursement by the European Patent Office of expenses for travel and subsistence (Rule 74(2) EPC). An advance for these expenses may be granted following a written request to the Office.

(2) fees for their work pursuant to Rule 74(3) EPC determined by the Office taking into account a proposal by the expert concerned and possible comments by the parties.

7. Experts who are not summoned but are heard are also entitled to reimbursement by the European Patent Office of expenses for travel and subsistence, and fees for their work. Such reimbursement is dependent on the department in question taking a decision that it should hear the additional evidence of the expert following a reasoned request by one of the parties to the proceedings (Guidelines for Examination Part E-IV, 1.6.2) that the evidence be heard.

5. Les témoins qui n'ont pas été cités par l'Office européen des brevets, mais qui sont entendus au cours de la procédure devant l'Office ont également droit au remboursement par l'Office européen des brevets de leurs frais de déplacement et de séjour ainsi qu'à une indemnité pour manque à gagner. Pour que ce remboursement puisse être effectué, l'instance compétente doit avoir décidé de faire droit à une requête motivée en vue de cette audition supplémentaire, requête qui doit être présentée par l'une des parties à la procédure (Directives relatives à l'examen, E-IV, 1.6.2).

6. Les experts qui ont été cités par l'Office européen des brevets et comparaissent devant lui ont droit :

1) à un remboursement adéquat par l'Office européen des brevets de leurs frais de déplacement et de séjour (règle 74(2) CBE). Une avance peut leur être accordée sur ces frais, dans la mesure où ils en font par écrit la demande auprès de l'Office ;

2) à des honoraires pour la rémunération de leurs travaux, en application de la règle 74(3) CBE, honoraires dont le montant est arrêté par l'Office au vu de la proposition faite par l'expert concerné et des observations éventuellement formulées par les parties.

7. Les experts qui n'ont pas été cités mais qui sont entendus ont également droit au remboursement par l'Office européen des brevets de leurs frais de déplacement et de séjour, ainsi qu'à des honoraires pour la rémunération de leurs travaux. Pour que ce remboursement puisse être effectué, l'instance compétente doit avoir décidé de faire droit à une requête motivée en vue d'une telle audition supplémentaire, requête qui doit être présentée par l'une des parties à la procédure (Directives relatives à l'examen, E-IV, 1.6.2).

8. Zahlungsverfahren

(1) Gemäß Regel 74 (4) EPÜ hat der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation eine Verordnung über Entschädigungen und Vergütungen für Zeugen und Sachverständige² erlassen, die nachstehend unter Nummer 9 im vollen Wortlaut wiedergegeben ist.

(2) Wird ein Zeuge oder Sachverständiger zu einer Verhandlung vor dem Europäischen Patentamt geladen, erhält er zusammen mit der Ladung (Regel 72 (2) EPÜ) einen Vordruck mit genauen Angaben zu den Kosten, die ihm nach Nummer 4 (1) bzw. 6 (1) erstattet werden können, sowie ein Antragsformular für einen Vorschuss auf diese Kosten. Ein solcher Vorschuss kann einem Zeugen oder Sachverständigen erst nach Feststellung seines Anspruchs durch die Abteilung oder Kammer, die die Beweisaufnahme angeordnet hat, gezahlt werden. Das Antragsformular ist deshalb dem Amt zur Feststellung zurückzusenden.

(3) Entschädigungen für Verdienstausfall und Vergütungen gemäß Nummer 4 (2) bzw. 6 (2) werden Zeugen oder Sachverständigen auf Antrag nach Feststellung des Anspruchs durch die Abteilung oder Kammer, die die Beweisaufnahme angeordnet hat, gezahlt. Die anfallenden Beträge werden zusammen mit gegebenenfalls noch zu erstattenden Reise- und Aufenthaltskosten nach der Vernehmung des Zeugen oder Sachverständigen und der Feststellung seines Anspruchs durch die Abteilung oder Kammer, die die Beweisaufnahme angeordnet hat, ausgezahlt.

(4) Bei den Vergütungen für Sachverständige kann das Europäische Patentamt den Beteiligten Gelegenheit geben, zur Höhe des vom Sachverständigen vorgeschlagenen Betrags Stellung zu nehmen (Artikel 3 (2) der Verordnung über Entschädigungen und Vergütungen für Zeugen und Sachverständige); in diesem Fall kann die Auszahlung erst nach Vorliegen der Stellungnahmen und Feststellung des Anspruchs durch die jeweilige Abteilung oder Kammer erfolgen.

8. Payment procedure

(1) Under the provisions of Rule 74(4) EPC the Administrative Council of the European Patent Organisation has adopted Implementing Regulations on the compensation and fees payable to witnesses and experts² and these are printed in full under point 9 below.

(2) When a witness or expert is summoned to proceedings at the European Patent Office he will receive with the summons (Rule 72(2) EPC) a travel order containing details of those amounts payable under points 4(1) or 6(1) above, together with a request form covering an advance on expenses. Before an advance can be paid to a witness or expert his entitlement must be certified by the Division or Board which ordered the evidence to be taken. The request form must therefore be returned to the Office for certification.

(3) Payments to witnesses or experts for loss of earnings or fees under points 4(2) and 6(2) above will be made following submission to, and certification by, the Division or Board which ordered the evidence to be taken. These payments together with any payments outstanding in respect of expenses for travel and subsistence will be made after the witness or expert has given his evidence and the Division or Board which ordered the evidence to be taken has certified the witnesses' or experts' entitlement.

(4) In the case of fees payable to experts the European Patent Office may decide to invite the parties to submit their comments on the amount proposed by the expert (Article 3(2) Regulation on Compensation and Fees Payable to Witnesses and Experts), in which case payment can only be made after these comments have been received and the Division or Board has certified the entitlement.

8. Procédure à suivre pour les paiements

1) En application de la règle 74(4) CBE, le Conseil d'administration de l'Office européen des brevets a arrêté le règlement relatif aux indemnités et honoraires² alloués aux témoins et experts, règlement dont le texte intégral est repris ci-après au point 9.

2) Lorsqu'un témoin ou un expert a été cité à une procédure devant l'Office européen des brevets, il reçoit en même temps que la citation (règle 72(2) CBE) un ordre de mission indiquant en détail les montants alloués en vertu des dispositions énoncées aux points 4(1) ou 6(1) ci-dessus, ainsi qu'un formulaire de demande d'avance sur les frais en cause. Avant qu'une avance puisse être payée à un témoin ou à un expert, la division ou la chambre qui a ordonné la mesure d'instruction doit avoir constaté que l'intéressé a droit à ce paiement. Le formulaire de demande doit par conséquent être retourné à l'Office pour qu'il soit procédé à cette constatation.

3) Les indemnités pour manque à gagner ou les honoraires visés aux points 4(2) et 6(2) ci-dessus sont payés aux témoins ou aux experts à la demande de ceux-ci et après que la division ou la chambre qui a ordonné la mesure d'instruction a constaté que l'intéressé a droit à ce paiement. Ces paiements ainsi que tout paiement de frais de déplacement et de séjour encore dus à l'intéressé seront effectués après que le témoin ou l'expert aura été entendu et après que la division ou la chambre qui a ordonné la mesure d'instruction aura constaté que l'intéressé a droit à ce paiement.

4) Dans le cas d'honoraires à payer à des experts, l'Office européen des brevets peut décider d'inviter les parties à présenter des observations sur le montant des honoraires proposé par l'expert (article 3(2) du règlement relatif aux indemnités et honoraires alloués aux témoins et experts) ; dans ce cas, le paiement ne pourra intervenir qu'une fois ces observations présentées et après que la division ou la chambre aura constaté que l'intéressé a droit à ce paiement.

² Die Beträge werden regelmäßig angepasst.

² Subject to periodic adjustment.

² Pouvant faire périodiquement l'objet d'ajustements.

9. Verordnung über Entschädigungen und Vergütungen für Zeugen und Sachverständige

DER VERWALTUNGSRAT DER EUROPÄISCHEN PATENT-ORGANISATION -

GESTÜTZT auf das Europäische Patentübereinkommen, insbesondere auf Regel 74 Absatz 4 seiner Ausführungsordnung -

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN³:

Artikel 1

Reise- und Aufenthaltskosten der Zeugen und Sachverständigen

Die Entschädigungen, die Zeugen und Sachverständigen zur Erstattung der Reise- und Aufenthaltskosten gemäß Regel 74 Absatz 2 der Ausführungsordnung gezahlt werden, sowie die Vorschüsse, die sie beanspruchen können, werden anhand der Bestimmungen berechnet, die für Beamte des Europäischen Patentamts der Besoldungsgruppe A4 bei Dienstreisen gelten.

Artikel 2

Verdienstausfallentschädigung für Zeugen

(1) Die Entschädigung für Verdienstausfall, die Zeugen gemäß Regel 74 Absatz 3 gewährt wird, entspricht einem Sechzigstel des Monatsgrundgehalts eines Beamten des Patentamts der Besoldungsgruppe A4 in der niedrigsten Dienstaltersstufe.

(2) Übersteigt die Gesamtdauer der erforderlichen Reise des Zeugen zwölf Stunden, so wird für jeden begonnenen Zeitraum von zwölf Stunden eine zusätzliche Entschädigung in Höhe von einem Sechzigstel des in Absatz 1 genannten Grundgehalts gezahlt.

Artikel 3

Vergütungen für Sachverständige

(1) Die Höhe der Vergütung, auf die Sachverständige gemäß Regel 74 Absatz 3 Anspruch haben, wird von Fall zu Fall unter Berücksichtigung eines Vorschlags des Betroffenen festgesetzt.

(2) Das Europäische Patentamt kann die Beteiligten um Stellungnahme zur Höhe des vorgeschlagenen Betrags bitten.

9. Regulation on Compensation and Fees Payable to Witnesses and Experts

THE ADMINISTRATIVE COUNCIL OF THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION,

HAVING REGARD to the European Patent Convention and in particular to Rule 74, paragraph 4, of the Implementing Regulations thereto,

HAS ADOPTED THIS REGULATION³:

Article 1

Travel and subsistence expenses payable to witnesses and experts

The compensation payable to witnesses and experts in respect of travel and subsistence expenses provided for in Rule 74, paragraph 2, and the advances to which they may be entitled, shall be calculated on the same basis as the compensation received by employees of the European Patent Office in grade A4 when fulfilling missions entrusted to them.

Article 2

Compensation for loss of earnings payable to witnesses

(1) The compensation for loss of earnings payable to witnesses pursuant to Rule 74, paragraph 3, shall be equal to one-sixtieth of the basic monthly salary of an employee of the Office at the lowest step of grade A4.

(2) If a witness is required to be absent for a total period of more than twelve hours, he shall be entitled to payment of further compensation equal to one-sixtieth of the basic salary referred to in paragraph 1 in respect of each further period of twelve hours which is commenced.

Article 3

Fees payable to experts

(1) The amount of the fees payable to experts pursuant to Rule 74, paragraph 3, shall in each case be determined taking into account a proposal by the person concerned.

(2) The European Patent Office may invite the parties to submit their comments on the proposed amount.

9. Règlement relatif aux indemnités et honoraires alloués aux témoins et experts

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS

VU la Convention sur le brevet européen et notamment la règle 74, paragraphe 4 de son règlement d'exécution,

ARRÊTE LE PRÉSENT RÈGLEMENT³ :

Article premier

Frais de déplacement et de séjour alloués aux témoins et experts

Les indemnités allouées aux témoins et experts en remboursement des frais de déplacement et de séjour prévus à la règle 74, paragraphe 2, ainsi que les avances auxquelles ils peuvent prétendre, sont calculées dans les mêmes conditions que celles dont bénéficient les fonctionnaires de l'Office européen des brevets de grade A4 à l'occasion des missions qui leur sont confiées.

Article 2

Indemnités pour manque à gagner allouées aux témoins

(1) L'indemnité pour manque à gagner allouée aux témoins en application de la règle 74, paragraphe 3, est égale à un soixantième du traitement de base mensuel d'un fonctionnaire de l'Office de grade A4 situé à l'échelon le plus bas.

(2) Si la durée totale du déplacement imposée au témoin est supérieure à douze heures, chaque période commencée de douze heures donne lieu au paiement d'un complément d'indemnité égal à un soixantième du traitement de base visé au paragraphe 1.

Article 3

Honoraires des experts

(1) Le montant des honoraires dus aux experts en application de la règle 74, paragraphe 3, est arrêté dans chaque cas au vu de la proposition faite par l'intéressé.

(2) L'Office européen des brevets peut inviter les parties à formuler leurs observations sur le montant de la proposition.

³ CA/D 5/77.

³ CA/D 5/77.

³ CA/D 5/77.

Artikel 4**Feststellung des Anspruchs der Zeugen und Sachverständigen auf Entschädigungen oder Vergütungen**

(1) Der Anspruch der Zeugen und Sachverständigen auf Entschädigungen oder Vergütungen wird durch die Abteilung oder die Kammer festgestellt, die die Beweisaufnahme angeordnet hat, es sei denn, dass diese die Befugnis demjenigen ihrer Mitglieder übertragen hat, das mit der Durchführung der Beweisaufnahme betraut ist.

(2) Absatz 1 gilt für Vorschüsse, die Zeugen und Sachverständige auf ihre Reise- und Aufenthaltskosten beanspruchen können.

Artikel 5**Inkrafttreten**

Diese Verordnung tritt am 21. Oktober 1977 in Kraft.

Geschehen zu München am 21. Oktober 1977

Für den Verwaltungsrat

Der Präsident

G. VIANÈS

Article 4**Certification of witnesses' and experts' entitlement to compensation and fees**

(1) The entitlement of witnesses and experts to compensation and fees shall be certified by the Division or Board which ordered the evidence to be taken, unless it has delegated this power to the member commissioned to take the evidence.

(2) Paragraph 1 shall apply with respect to advances claimed by witnesses and experts on travel and subsistence expenses.

Article 5**Entry into force**

This Regulation shall enter into force on 21 October 1977.

Done at Munich, 21 October 1977

For the Administrative Council

The Chairman

G. VIANÈS

Article 4**Constatation des droits à indemnités ou à honoraires des témoins et experts**

(1) La constatation des droits à indemnités ou à honoraires des témoins et experts est faite par la division ou la chambre qui a ordonné la mesure d'instruction à moins que celle-ci n'ait délégué cette attribution à celui de ses membres chargé de procéder à ladite mesure.

(2) Il en est de même des avances auxquelles les témoins et experts peuvent prétendre sur leurs frais de déplacement et de séjour.

Article 5**Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur le 21 octobre 1977.

Fait à Munich, le 21 octobre 1977

Par le Conseil d'administration

Le Président

G. VIANÈS